может предложить им поразмыслить, насколько оправдана та или иная трансформация, можно ли было обойтись без нее и является ли она достижением, удачной находкой переводчика, или же, напротив, результатом переводческой вольности, небрежности, поверхностного прочтения текста.

9) **Компенсация vs добавление.** В любом переводе неизбежны потери, и студенты, отмечая каждую из них, обязательно должны задаться вопросом, была ли у переводчика альтернатива и мог ли он в принципе перевести то, что не перевел, т. е. позволяет ли это система языка. Наряду с этим можно отметить прием компенсации – попытку переводчика возместить утраченное в другом месте и с помощью иных средств. Однако от компенсации следует отличать добавление – привнесение переводчиком дополнительных смыслов или выразительных средств, отсутствующих в оригинале.

10) **Соответствие стилю эпохи.** Обычно этот аспект рассматривается в рамках разных видов эквивалентности, но мы выносим его в отдельный пункт. Студенты не всегда имеют достаточный читательский опыт, чтобы почувствовать уместность или неуместность того или иного слова или оборота в переводе текста, написанного до XXI века, поэтому преподаватель должен особо обращать их внимание на то, как эту проблему решают опытные переводчики.

Когда студенты, опираясь на данный план, повторно перечитывают переводы «Маленького принца» и оценивают их по конкретным критериям, они начинают замечать то, что раньше не бросалось им в глаза. Буквально двух-трех подобных занятий на материале разных текстов бывает достаточно, чтобы у начинающих переводчиков сформировалось представление о том, без чего не может быть хорошего перевода, т. е., в конечном счете, как надо переводить, а как не надо.

Прежде чем студенты приступят к созданию собственных переводов, стоит выделить одно-два занятия на еще один подготовительный этап – редактирование переводов. Студентам предлагаются некачественные, откровенно плохие переводы, которые они оценивают по вышеперечисленным критериям и выявляют их недостатки. Затем они, под руководством преподавателя или самостоятельно, дома, пытаются найти альтернативное решение каждой выявленной проблемы.

Наш опыт показывает, что практика оценивания и редактирования переводов очень помогает студентам в начале их собственной переводческой деятельности. Они более ответственно подходят к созданию перевода и учатся критически оценивать собственный текст.

Литература

1. Павлова А. В. Оценка качества перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2012. – № 6. – С. 18–39.

Е.В. Хомцова
(Белорусский государственный университет)

ПРИНЦИПЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЯ А. КОНАН-ДОЙЛЯ «СОБАКА БАСКЕРВИЛЕЙ»

Вопрос о передаче иноязычных реалий, в той мере, чтобы они были понятны носителям языка перевода, всё ещё остаётся открытым, в связи с множеством приёмов перевода и многообразием лексических единиц языка. Стоит отметить также, что процесс перевода не лишён творческого компонента, поэтому различные переводчики могут по-разному видеть вариант передачи одной и той же реалии. Для рассмотрения способов передачи реалий на русский язык были выбраны переводы произведения А.Конан-Дойля «Собака Баскервилей», выполненные Н. Волжиной и В. Михалюком. Таким образом, в статье представлено сравнение данных переводов, относительно такого фактора, как передача реалий произведения, а также приводится классификация данных реалий.

Среди множества существующих на сегодняшний день классификаций слов-реалий была выбрана классификация, предложенная С. Влаховым и С. Флориным в учебном пособии «Непереводимое в переводе». Классификация реалий составляется для более детального изучения со специфики слов-реалий, тщательного изучения выбранного произведения, а также для проникновения в эпоху и атмосферу его создания.

Процесс изучения реалий представляет собой большое поле для проведения самых разнообразных исследований не только лингвистического, но и культурологического характера. Представить точный список способов передачи реалий является довольно трудной задачей, вследствие разнообразия языковых единиц и их индивидуальных особенностей, а также из-за того, что приемы передачи реалий могут видоизменяться и соприкасаться друг с другом. Представить однозначную и подробную классификацию всех слов-реалий произведения также непросто. Автор представляет проанализированный им вариант решения данных вопросов.

Репозиторий ВГУ

Анализ переводов реалий – это не только изучение определенных единиц языка, но и более подробное знакомство с культурой страны изучаемого языка. Результат данной работы будет интересен не только студентам языковых специальностей, но также и студентам-культурологам.Необходимо отметить, что материалы данного исследования можно использовать на занятиях по основам и практике перевода для ознакомления со способами классификаций реалий, а также способами их передачи на русский язык.

Относительно предметного деления в произведении представлены этнографические, географические и общественно-политические реалии. Среди этнографических реалий встречаются такие, как описывающие быт (транспорт, одежда), единицы меры и труд: wagonette, three leagues. Среди географических реалий встретились в тексте произведения названия объектов физической географии: *Students of criminology will remember the analogous incidents in Grodno, in Little Russia*. К примерам общественно-политических реалий можно отнести названия органов власти, общественных учреждений, а также сословий: *It will repay reading – Frankland v. Morland, Court of Queen's Bench.* Реалии и их переводы относительно местного деления в данной классификации рассматривались в плоскости пары языков: русский-английский. Согласно данному принципу реалии делятся на внешние и внутренние, то есть внешние реалии одинаково чужды обоим языкам (и английскому, и русскому), а внутренние – слова, принадлежащие одному из пары языков и, следовательно, чужие для другого. В качестве внешней реалии данного произведения в паре языков русский- английский можно привести следующий пример: "You would have thought the middle of that prairie a fairly safe place for a man to be private," said he. Слово prairie является внешней реалией, т.к. это слово является французским по происхождению, и поэтому оно является чужим и для английского, и для русского языков. На основе временного критерия все реалии можно условно разделить в самых общих чертах на 1) современные и 2) исторические. Поскольку данное произведение описывает события, относящиеся к 1898 году, то данные реалии с позиции современности являются историческими.

В основе переводческого разделения реалий лежат различные способы перевода реалий. Приёмы передачи реалий можно свести к пяти основным способам: транслитерация или транскрипция, калькирование, описательный перевод, трансформационный перевод и использование функционального аналога.

Автор статьи представляет более подробный анализ реалий произведения А.Конан-Дойла «Собака Баскервилей», оформленный в виде таблицы. Данная таблица состоит из 4 столбцов: отрывок из текста-оригинала, содержащий классифицируемую реалию, перевод данного отрывка, выполненный Н. Волжиной, а также перевод данного предложения, выполненный В. Михалюком, и непосредственно классификация реалий в соответствии с предметным, местным, временным и переводческим делениями. Целью составления данной таблицы является более детальное изучение и анализ реалий произведения А.Конан-Дойла «Собака Баскервилей».

Оригинал	**Перевод Волжиной (1)**	**Перевод Михалюка (2)**	**Классификация** **а) предметное б) местное** **в) временное** **г) переводческое деления**
…he could only have been a house-surgeon or a house-physician – little more than a senior student.	…ему отводилась *скромная роль куратора, живущего при лечебнице*, то есть немногим большая, чем роль практиканта.	… он мог быть только *скромным медиком, живущим при больнице*, эта должность чуть выше экстерна.	а) Общественно-политическая реалия (звание, степени) б) В плоскости пары языков (внутренняя реалия) в) историческая г) 1. функциональный аналог 2. трансформационный перевод (генерализация)
I haw wired to get his name and address from the Official Registry.	Я запросил его фамилию и адрес в *Регистрационной конторе*…	Я уже послал телеграфный запрос в их *агентство*…	а) общественно-политическая реалия (учреждение) б) внутренняя реалия в) историческая г) 1. функциональный аналог 2. трансформационный перевод (генерализация)
And I've closed the wood where the Fernworthy folk used to picnic.	Кроме того, я закрыл доступ в лес, где *здешняя публика* повадилась устраивать пикники.	А теперь ещё закроют лес, который *фернвортсы* превратили в место для пикников.	а) этнографическая реалия (названия лиц по месту жительства) б) В плоскости пары языков (внутренняя реалия) в) историческая г) 1. генерализация 2. транскрипция+ калькирование

Репозиторий ВГУ

…the daughter of a ye oman who held landsn ear the Baskerville esta te.	дочь одного *фермера*, земли коего лежали поблизости от поместья Баскервилей.	дочь *йомена,* который владел землями по соседству с поместьем Баскервилей	а) этнографическая реалия (труд, люди труда) б) В плоскости пары языков (внутренняя реалия) в) историческая г) 1. функциональный аналог 2. транскрипция
….and the coroner's j ury returned a verdict i naccord- ance with the medical e vidence.	Основываясь на данных медицинской экспертизы, *следствие* пришло к заключению….	…поэтому *коронерское жюри* вынесло вердикт о смерти, наступившей естественным путём.	а) Общественно-политическая реалия (органы власти) б) внутренняя реалия в) историческая г) 1. трансформационный перевод (генерализация) 2. калькирование 1. трансформационный перевод (генерализация) 2. транскрипция+ калькирование
It will repay reading – Frankland v. Mor- land, Court of Queen's Bench.	"Френкленд против Морленда". *Дело слушалось в Лондоне.*	«Френкленд против Морланда», дело слушалось в самом *Суде королевской скамьи*…	а) Общественно-политическая реалия (органы власти, носители власти) б) В плоскости пары языков (внутренняя реалия) в) историческая г) 1. генерализация 2. калькирование

Таким образом, необходимо подчеркнуть, что исследование реалий страны изучаемого языка требует глубокого культурологического анализа и наличия лингвострановедческих знаний. Проведя данное исследование, стоит отметить, что выбранная классификация не может быть названа полной, поскольку деление реалий на основе нескольких показателей в значительной мере условно и схематично, и не для каждой реалии можно было подобрать соответствующий пункт в классификации, как например: house-surgeon , что переводится, как медик-куратор, живущий при больнице. В данной классификации категория профессий должна быть представлена более чётко, чем просто группа труд или люди труда в этнографическом разделе, поскольку данная категория слов-реалий также может довольно ярко охарактеризовать время событий, описанных в произведении. Но с другой стороны, ни одна классификация не может претендовать ни на абсолютную полноту, ни, тем более, на окончательную закрепленность отдельных единиц за соответствующими рубриками, т.к. просто невозможно классифицировать всё многообразие лексических единиц языка. Среди реалий в данном произведении чаще всего встречались этнографические и общественно-политические, поскольку именно с помощью этих реалий и передается весь местный и национальный колорит, а также максимально передается дух времени. Описываемые автором события относятся к концу XIX века, и реалии являются одним из способов передачи атмосферы того времени. В данном случае можно привести следующий пример: scholastic agencies. Школьные, или преподавательские, агентства были распространены в Англии в XVIII-XIX вв. Принимая всё это во внимание, можно сказать, что данная реалия довольно ярко характеризует описываемую в произведении действительность.

Рассматривая более подробно переводческое деление реалий, можно сказать, что чаще всего были использованы приёмы трансформационного перевода и применения функционального аналога. В большинстве случаев способы передачи одной и той же реалии отличались у разных переводчиков, как например: Official Registry – *Регистрационная контора (функциональный аналог) – агентство (генерализация)*. Однако, в некоторых случаях переводчики прибегали к выбору одного и того же приема реалий, например: wagonette – коляска (функциональный аналог) – линейка (функциональный аналог). Анализ примеров взятых из текста-оригинала произведения, а также их переводы, показывает, что переводчики прибегают к самым разнообразным способам работы с реалиями, что не исключает присутствия субъективного фактора при работе с такими явлениями, как слова-реалии. Необходимо подчеркнуть также, что процесс перевода слов-реалий имеет творческий характер, поэтому от переводчика требуется наличие хорошего уровня культурной и страноведческой подготовки.

Следует отметить, что относительно слов-реалий данного произведения переводчикам удалось сохранить и в полной мере передать основную функцию данных лексических единиц: сохранить национальный колорит страны изучаемого языка и передать дух времени. Подробное изучение реалий и их переводов способствует лучшему пониманию иноязычной культуры и усвоению характерных черт описываемого столетия.

Репозиторий БГУ